II. ERANSKINA

"ARABAKO ARTIUM" FUNDAZIOAREN ESTATUTUAK

ANEXO II

ESTATUTOS DE LA FUNDACIÓN "ARTIUM DE ÁLAVA"

I. TITULUA.- XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua.- Eratzea

Arabako ARTIUM (Fundazioa izenaz aurrerantzean Fundazioa), Arabako Foru Aldundiak kultura-fundazio bat eratzen du, izaera iraunkorrekoa eta iraupen mugagabekoa; estatutu hauek, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko ekainaren 17ko 12/94 Legeak eta ezar dakizkiokeen gainerako lege eta araudiek arautuko dute.

2. artikulua.- Ahalmena

Dagokion erregistroan inskribatzen denetik aurrera, Fundazioak nortasun juridiko propio eta independentea izango du, bai eta ahalmen juridiko eta jarduteko ahalmen osoa ere, eta bere helburuak lortzeko beharrezko dituen jarduerak nahierara burutu ahalko ditu, Estatutu hauetan eta indarreko legerian ezarritako mugak baino ez dituelarik.

TÍTULO I.- DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1.- Constitución

La Diputación Foral de Álava constituye con la denominación "Fundación ARTIUM de Álava" (en lo sucesivo Fundación) una Fundación de naturaleza cultural, carácter permanente y duración indefinida, que se regirá por los presentes Estatutos, por la Ley 12/94, de 17 de junio, de Fundaciones del País Vasco y por las demás disposiciones legales y reglamentarias que le fueran de aplicación.

Artículo 2.- Capacidad

La Fundación, desde el momento de su inscripción en el correspondiente Registro tiene personalidad jurídica propia e independiente y plena capacidad jurídica y de obrar, pudiendo realizar libremente todos los actos necesarios para el cumplimiento de sus fines, sin otras limitaciones que las establecidas en los presentes Estatutos y en la legislación vigente.

KO 0657226

3. artikulua.- Eremua eta egoitza

1. Fundazioak Arabako Lurralde Historikoan jardungo du batez ere eta Arabako Foru Aldundian izango du egoitza (Probintzia plaza, z/g, Vitoria-Gasteiz). Egoitza Arabako Lurralde Historikoko beste edozein lekutara aldatu ahal izango da, horren berri Protektoratuari emanda, Fundazioen Erregistroan jasota gera dadin.

2. Estatuan zein atzerrian delegazioak edo ordezkaritzak jarri ahal izango dira, aldi baterakoak zein iraunkorrak, Patronatuak horretarako dagokion erabakia hartuz gero.

II. TITULUA.- FUNDAZIOAREN HELBURUA ETA ONURADUNAK

4. artikulua.- Fundazioaren helburua

Hauek dira Fundazioaren helburuak:

a) Arabako ARTIUM - Arte Garaikidearen Euskal Museoa kudeatu eta zuzentzea.

b) Haren ondarea osatzen duten kultura-balioko ondasun higigarri eta higiezinak mantendu, zaindu, babestu eta zaharberritzea.

c) Arte plastikoak sustatzea eta gizarteari ezagutarazten saiatzea.

Artículo 3.- Ámbito y domicilio

1. La Fundación desarrollará su actividad principalmente en el Territorio Histórico de Álava y tendrá su domicilio en la Diputación Foral de Álava, Plaza de la Provincia s/n de Vitoria-Gasteiz, que podrá ser trasladado a cualquier otro lugar dentro del Territorio Histórico de Álava, dando cuenta de ello al Protectorado para su constancia en el Registro de Fundaciones.

2. Podrán establecerse delegaciones o representaciones de la Fundación, temporales o permanentes, en cualquier lugar del Estado o del extranjero mediante la adopción del correspondiente Acuerdo del Patronato.

TÍTULO II.- OBJETO DE LA FUNDACIÓN Y BENEFICIARIOS

Artículo 4.- Objeto de la Fundación

La Fundación tiene por objeto:

a) Gestionar y dirigir el Centro Museo Vasco de Arte Contemporáneo-ARTIUM de Álava.

b) Mantener, conservar, proteger y restaurar los bienes muebles e inmuebles de valor cultural que integran su patrimonio.

c) Promocionar y favorecer la comunicación social de las artes plásticas.

d) Bildumak begiesteko eta aztertzeko eta azterlanak eta ikerlanak erraztu eta sustatzea.

d) Exhibir las colecciones en condiciones adecuadas para su contemplación y estudio y facilitar y fomentar las labores de estudio y de investigación.

e) Arabako ARTIUMen dagoen ondarearen nortasun kulturala eta hura osatzen duten lanak ezagutarazi eta zabaltzea eta horien berri ematea.

e) Impulsar el conocimiento, la difusión y comunicación de las obras e identidad cultural del patrimonio existente en el ARTIUM de Álava.

f) Ikerketa programak garatzea edo museologiako prestakuntza eta hobetze planetan parte hartzea.

f) Desarrollar programas de investigación y participar en planes de formación y perfeccionamiento en museología.

g) Museoak kudeatzen dituzten beste fundazio edo erakunde batzuekin lankidetza harremanak izatea, bai eta Unibertsitatearekin, ikerketa zentroekin eta estatuko zein atzerriko beste erakunde kultural batzuekin ere.

g) Establecer relaciones de cooperación y colaboración con otras Fundaciones u organizaciones gestoras de museos, con la Universidad, con centros de investigación y otras entidades culturales nacionales o extranjeras.

h) Aurreko idatz-zatian aipatutako erakundeekin egintza bateratuak gauzatzea.

h) Desarrollar acciones conjuntas con las entidades reseñadas en el apartado anterior.

i) Kultura agerpenak sustatzeko edo burutzeko helburua duten beste jarduera osagarri batzuk egitea: hitzaldiak; liburu, katalogo eta bestelako argitalpenen edizioa; bekak eta oro har laguntzak ematea; azkenik, antzeko beste edozein jarduera egitea, baldin eta Fundazioaren helburuekin bateragarriak badira.

i) Realizar otras actividades complementarias que tengan como finalidad la promoción o realización de manifestaciones culturales, conferencias, ediciones de libros, catálogos y otras publicaciones, concesión de becas y ayudas en general, y cualesquiera otras actividades similares, siempre que sean compatibles con los fines fundacionales.

5. artikulua.- Onuradunak

Artículo 5.- Beneficiarios

Jardun horiek faboratzen duten edozein

Podrán ser beneficiarios de la Fundación

KO 0657225

pertsona natural edo juridiko izan daiteke Fundazioaren onuradun, inolako bereizkeriarik gabe, Arabako Lurralde Historikoan bizi direnei lehentasuna emanez.

cualesquiera persona, natural o jurídica, que resulte favorecida por dichas actividades, sin discriminación alguna, dando prioridad a los residentes en el Territorio Histórico de Alava.

III. TITULUA.- FUNDAZIOAREN ORGANOAK

TÍTULO III.- ÓRGANOS DE LA FUNDACIÓN.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA SAILA
Euskal Herriko Fundazioen Erregistroa
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA, TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL
Registro de Fundaciones del País Vasco

6. artikulua.- Antolaketa

Honakoak dira Fundazioaren organoak:

- Patronatuaren Plenoa.

- Patronatuak jarduera-arlo desberdinetan kudeaketa edo informaziorako ezartzen dituen gainerako organo edo batzordeak.

Artículo 6.- Organización

Son órganos de la Fundación:

- el Pleno del Patronato

- los demás órganos o comités que el Patronato establezca para la gestión o información en las distintas áreas de actividad.

7. artikulua.- Patronatuaren osaera

1. Hauek osatuko dute Patronatua:

a) Burua: Arabako Diputatu Nagusia.

b) Kideak:

* Arabako Foru Aldundiaren lau ordezkari, hark izendatuak.

* Estatuko Administrazioaren ordezkari bat, hark izendatua.

* Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren ordezkari bat, hark izendatua.

Artículo 7.- Composición del Patronato

1. El Patronato estará integrado:

a) Presidente: el Diputado General de Álava.

b) Vocales:

* cuatro representantes de Diputación Foral de Álava designados por ella.

* un representante de la Administración del Estado designado por ella.

* un representante de la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca designado por ella.

* Vitoria-Gasteizko Udalaren ordezkari bat hark izendatua.

* representante del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz designado por él.

2. Idazkari-lanetan Fundazioko langile bat arituko da, patronatuburuak izendatua, boto eskubiderik izango ez duena. Fundazioak bere langilerik ez duen artean, patronatuburuak izendatzen duen Foru Administrazioko kargu edo enplegatua arituko da idazkari-lanetan.

2. Actuará de Secretario sin derecho a voto, un empleado de la Fundación designado por el Presidente. En tanto la Fundación no cuente con personal propio actuará de Secretario el cargo o empleado de la Administración Foral que designe el Presidente.

8. artikulua.- Kolaboratzaileak

Patronatuak bere kolaboratzaile izenda ditzake hainbat pertsona fisiko edo juridiko, diruz edo Patronatuak interesgarritzat jotzen dituen bestelako laguntzez Fundazioaren helburuak lortzen lagunduko dutenak, harekin elkarlanean aritzeko duten konpromiso iraunkorra dela-eta.

Artículo 8.- Colaboradores

El Patronato podrá designar Colaboradores del mismo a personas físicas o jurídicas que por su compromiso estable de colaboración con la Fundación contribuyan económicamente o con prestaciones de otra naturaleza que el Patronato considere interesantes, a la consecución de sus fines.

9. artikulua.- Patronatuburua.

1. Patronatuburuari dagokio patronatua ordezkatzea, bilkuretarako deialdia agintzea, horien buru izatea, eztabaidak zuzentzea eta gaiak botaziora jartzea.

2. Patronatuburua ez badago, patronatuburuordea izango da haren ordezko; organo horretan Arabako Foru Aldundiaren ordezkari direnetako batek beteko du kargu hori.

Artículo 9.- Presidencia del Patronato.

1. Corresponde al Presidente del Patronato representar y ordenar la convocatoria de sus sesiones, presidirlas, dirigir los debates y someter los asuntos a votación.

2.En caso de ausencia sustituirá al Presidente el Vicepresidente del Patronato, cargo que deberá recaer en uno de los representantes de la Diputación de Álava en dicho órgano.

KO 0657224

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA SAILA
Euskal Herriko Fundazioen Erregistroa
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA, EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL
Registro de Fundaciones del País Vasco

NOTARIA DE D. MANUEL Mª RUEDA DIAZ DE ALAVA
NIHIL PRIUS FIDE
VITORIA

10. artikulua.- Patronatua

1. Patronatuak Plenoaren bidez eta Batzorde Betearazlearen bidez jardungo du.

2. Gehienez hamar kidek eta gutxienez hiruk osatuko dute Patronatuaren Plenoa. Kide guztiak izango dira partaide, eta Kolaboratzaileen ordezkariak hitza dutela baina botorik gabe egon ahal izango dira saioetan. Ordezkari horiek Patronatuak bi urteko aldietarako izendatuko ditu, Patronatuaren Plenoko edozein kideren proposatuta.

3. Batzorde Betearazlearen burua patronatuburuordea izango da; beste bi kideak Plenoak izendatutako ditu, bata Arabako Foru Aldundiaren ordezkarien artetik eta bestea Plenoaren gainerako kideen artetik.

Artículo 10.- El Patronato

1. El Patronato funciona en Pleno y en Comité Ejecutivo.

2. El Pleno del Patronato estará integrado por un número máximo de diez miembros y un mínimo de tres. Formarán parte del mismo la totalidad de los Vocales y podrán asistir a sus sesiones con voz, pero sin voto, una representación de los Colaboradores designada por el Patronato por periodos bianuales, a propuesta de cualquiera de los miembros del Pleno del Patronato.

3. El Comité Ejecutivo estará presidido por el Vicepresidente del Patronato y además formarán parte de él, dos Vocales designados por el Pleno, uno de entre los representantes de la Diputación Foral de Álava y otro de entre los demás miembros del Pleno.

11.- Patronatuaren Plenoa

1. Patronatuari dagozkio Fundazioaren agintea, ordezkaritza eta administrazioa, estatutu hauetan eta indarreko legerian ezarritako mugak edo entitate fundatzaileak bere alde egiten dituen salbuespenen ondorioz ezarritako mugak baino ez dituelarik.

2. Aginte, ordezkaritza eta administrazio ahalmen horiez baliatuz, eta adierazitako

Artículo 11.- El Pleno del Patronato

1. El gobierno, la representación y la administración de la Fundación corresponden al Patronato sin más limitaciones que las establecidas en los presentes Estatutos, y en la legislación vigente o como consecuencia de las reservas que en su favor establezca la entidad fundadora.

2. En el ejercicio de sus facultades de gobierno, representación y administración, y

mugak gainditu gabe, edozein motatako egintza eta negozio juridikoak egitea erabaki dezake Patronatuak, izaera arruntekoak edo berezikoak izan edo erabilerakoak izan, ondasunak eskuratu, besterendu nahiz grabatzeko edo beste edozein negozio juridiko egiteko.

3. Patronatuaren Plenoari dagokio:

a) Fundazioaren zuzendaria izendatzea.

b) Arabako ARTIUMen jarduteko jarraibide orokorrak zehaztea eta Fundazioaren egitekoak bete daitezen sustatzea.

c) Jardueren plangintza orokorra eta programak onartzea, bai eta horiek betetzeko eta garatzeko epeak ere.

d) Aurrekontu arrunta –bai eta apartekoak ere, halakorik egonez gero–, eta Batzorde Betearazleak urtero aurkezten dion kontu-ematea onartzea

e) Batzorde Betearazleak taxutzen duen ekitaldi bakoitzeko memoria onartzea.

f) Kolaboratzaile izaera ematea eta kentzea.

g) Erakusketen urteko programak onartzea, bai eta horien aldaketak ere.

h) Programazio orokorra onartzea alor hauetan: komunikazioa, zabalkundea, didaktika, azterlanak, ikerketa eta

sin perjuicio de las limitaciones anteriormente indicadas, el Patronato podrá acordar la realización de toda clase de actos y negocios jurídicos, tanto de naturaleza ordinaria como extraordinaria, así como de disposición, tanto si se trata de adquirir, enajenar o gravar, como de realizar cualquier otro negocio jurídico.

3. Corresponde al Pleno del Patronato:

a) designar al Director de la Fundación

b) definir las directrices generales de actuación del ARTIUM de Álava y promover el cumplimiento de las funciones de la Fundación.

c) aprobar la planificación general de actuaciones y los programas y los plazos de ejecución y desarrollo.

d) aprobar el presupuesto ordinario y los extraordinarios si los hubiera, y rendir la cuenta que anualmente le presente el Comité Ejecutivo.

e) aprobar la Memoria de cada ejercicio elaborada por el Comité Ejecutivo.

f) aprobar la concesión y retirada de la condición de Colaborador.

g) aprobar los programas anuales de exposiciones y sus modificaciones.

h) aprobar la programación general en materia de comunicación, difusión, didáctica, estudio, investigación y formación.

KO 0657223

prestakuntza.

i) Beste fundazio, entitate edo erakunde publiko edo pribatuekin hitzarmenak sinatzea onartzea, Fundazioaren helburuekin lotutako jarduerak gauzatzeko.

j) Estatutuak aldatu edo Fundazioa deuseztatuz gero, dagozkion erabakiak hartzea.

k) Indarreko legeriaren eta estatutuen arabera Fundazioaren gobernu-organo gorenari dagozkion gainerako jarduerak gauzatzea.

12. artikulua.- Plenoaren jardunbidea

1. Patronatuaren Plenoa urtean bi aldiz bilduko da, gutxienez, eta Fundazioak ongi jarduteko behar beste aldiz.

2. Patronatuburuari dagokio Plenoaren bilkurak deitzea, bere kabuz edo kideen heren batek eskatzen duenean.

3. Bilkura egin baino bost egun lehenago helarazi beharko zaie kideei bilkurarako deia, banan-banan, jaso izana egiaztatzeko modua ematen duen bideren batetik. Deiak bilkura egiteko lekua, eguna eta ordua jasoko ditu, bai eta gai-zerrenda ere eta, hala badagokio, gai-zerrenda horretan

h aprobar la suscripción de convenios de cooperación y colaboración con otras fundaciones, entidades o instituciones públicas o privadas para el desarrollo de actuaciones relacionadas con los fines de la Fundación.

j) adoptar los acuerdos correspondientes en caso de modificación de los Estatutos o extinción de la Fundación.

k) realizar cualquier otra actuación que de conformidad con la legislación vigente y los estatutos corresponda al máximo órgano de gobierno de la Fundación.

Artículo 12.- Régimen de funcionamiento del Pleno

1. El Pleno del Patronato se reunirá, al menos, dos veces al año, y tantas veces como sea preciso para la buena marcha de la Fundación.

2. Corresponde al Presidente convocar las reuniones del Pleno a instancia propia o cuando lo solicite un tercio de sus miembros

3. La convocatoria de las sesiones se hará llegar a cada uno de sus miembros al menos con cinco días de antelación a la fecha de su celebración, por cualquier medio que permita dejar constancia de su recepción. En la convocatoria se hará constar el lugar, día y hora de celebración de la reunión,

sartutako gaiekin lotutako agirien kopia.

acompañándose asimismo el orden del día en su caso, una copia de los documentos relativos a los asuntos incluidos en dicho orden del día.

4. Patronatuaren Plenoa balioz osatzeko kideen erdiak gehi batek bertaratu beharko dute, eta horien artean egon beharko du patronatuburuak edo patronatuburuordeak.

4. El Pleno del Patronato queda válidamente constituido cuando concurran al menos la mitad mas uno de sus miembros y siempre que entre ellos esté el Presidente o el Vicepresidente.

5. Bilkurara bertaratu diren kideen gehiengo soilez hartuko dira erabakiak, haietako bakoitzak boto bana duelarik. Berdinketarik gertatzekotan, Patronatuburuaren kalitatezko botoak erabakiko du.

5. Los acuerdos se adoptaran por mayoría simple de los patronos concurrentes a la sesión, teniendo cada uno de ellos un voto. En caso de empate decidirá el voto de calidad del Presidente.

6. Hala ere, ondoko zerrendako erabakiak hartzeko, entitate fundatzailearen ordezkarietatik bertaratu diren kideen aldeko botoa eta, gainera, gehiengo osoa beharko dira:

6. No obstante, será necesario el voto favorable de los miembros del Patronato representantes de la entidad fundadora presentes, y además la mayoría absoluta para la adopción de los siguientes acuerdos:

a) Fundazioaren Estatutuak aldatzea.

a) modificación de los Estatutos de la Fundación

b) Kolaboratzaile izaera ematea eta kentzea.

b) otorgamiento y retirada de la condición de Colaborador.

c) Fundazioaren fusioa, deuseztatzea eta likidazioa.

c) fusión, extinción y liquidación de la Fundación

7. Idazkariak Patronatuaren bilkuren akta jasoko du, bertan egondako kide guztiek sinatu eta onartu beharko dutena. Aktak dagokion liburuan transkribatuko dira, idazkariak sinatuko ditu eta patronatuburuak ontzat emango ditu.

7. De las reuniones del Patronato se levantará por el Secretario la correspondiente acta que deberá ser suscrita y aprobada por todos los miembros presentes en las mismas. Las actas se transcribirán en el correspondiente libro y

KO 0657222

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA SAILA
Euskal Herriko Fundazioen Erregistroa
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA, EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL
Registro de Fundaciones del País Vasco

NOTARIA DE D. MANUEL Mª RUEDA DIAZ DE RABAGO
NIHIL PRIUS FIDE
VITORIA

13. artikulua.- Patronatuaren Batzorde Betearazlea

Batzorde Betearazleari egiteko hauek dagozkio:

a) Jarduteko plan orokorra taxutzea.

b) Aurrekontu arruntak –bai eta apartekoak ere, halakorik egonez gero–, urteko memoria, egoeraren balantzea eta urteko emaitzen kontua taxutzea; Patronatuaren Plenoari aurkeztu beharko zaizkio horiek guztiak, onar ditzan.

c) Arabako ARTIUMen barne-araubideko arauak onartzea.

d) Gizarteak Arabako ARTIUM mantentzen eta bildumak aberasten parte har dezan sustatzea.

e) Fundazioa kudeatu eta administratzea.

f) Gastuak erabakitzea, ordainketak agintzea eta errentak, emaitzak, dibidendoak, interesak edo Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasunek emandako beste edozein etekin edo onura kobratu edo jasotzea.

g) Langileen kudeaketarekin lotutako

serán suscritas por el Secretario y con el visto bueno del Presidente.

Artículo 13.- El Comité Ejecutivo del Patronato

Corresponde al Comité Ejecutivo:

a) la confección del plan general de actuaciones.

b) la confección de los presupuestos ordinarios, extraordinarios si los hubiere, de la Memoria anual, del balance de situación y de la cuenta de resultados anuales que habrán de someterse a la aprobación del Pleno del Patronato.

c) aprobar las normas del régimen de funcionamiento interno del ARTIUM de Alava.

d) fomentar e impulsar la participación social en el sostenimiento del ARTIUM de Alava y en el enriquecimiento de su colección.

e) realizar la gestión y administración de la Fundación.

f) acordar los gastos, ordenar los pagos y cobrar, percibir rentas, frutos, dividendos e intereses y cualesquiera otros productos o beneficios de los bienes que integran el patrimonio de la Fundación.

g) adoptar los acuerdos relativos a la gestión

erabakiak hartzea.

del personal.

h) Hala eskatzen zaionean txostenak egitea, Aldundiak artelanak edo bestelako ondasun kulturalak eskuratu baino lehen, bai eta dohaintzak, legatuak edo jaraunspenak onartu baino lehen ere.

h) Emitir, cuando se le soliciten, informes previos a la adquisición por la Diputación de obras de arte y otros bienes culturales, y a la aceptación por aquélla de donaciones, legados o herencias.

i) Foru Aldundiak edo beste erakunde publiko edo pribatu batzuek eskatutako txosten teknikoak taxutzea.

i) Emitir informes técnicos que les sean requeridos por la Diputación Foral u otras instituciones públicas o privadas.

j) Komunikazio, zabalkunde, didaktika, azterlan, ikerketa eta prestakuntza alorretako programak garatzea eta planak eta proiektuak burutzea.

j) desarrollar los programas y ejecutar los planes y proyectos de comunicación, difusión, estudio, investigación y formación.

k) Maileguak eman eta onartzea, gordailu-kontratuak eman eta kentzea eta artelanak kanpora ateratzeko erabakiak hartzea.

k) conceder y aceptar préstamos, otorgar y levantar contratos de depósito y acordar la salida de las obras de arte.

l) Argitalpenak, katalogoak eta dibulgazioko liburuxkak egin daitezen onartzea, horiek saltzeko baldintza orokorrak ezarriz, bai eta Fundazioaren beste edozein sustagai ere, Jabetza Intelektualari buruzko Legean ezarritakoa kontuan hartuta.

l) aprobar la realización de publicaciones, catálogos y folletos divulgativos señalando las condiciones generales de su venta, así como la realización de cualesquiera otros objetos de promoción de la Fundación respetando lo previsto en la Legislación de Propiedad Intelectual.

m) Ikerlan eta azterlanetarako laguntzak eta sariak ematea onartzea.

m) aprobar el establecimiento de premios o ayudas a las tareas de investigación y estudio.

n) Patronatuaren Plenoak ematen dion beste edozein eskumen.

n) cualquier otra competencia que le asigne el Pleno del Patronato.

KO 0657221

14. artikulua.- Batzorde Betearazlearen jardunbidea

Batzorde Betearazleari Patronatuaren Plenoarentzat Estatutu hauetako 12. artikuluaren 1, 2, 3, 5 eta 7 puntuetan ezarritako jarduera-arauak ezarriko zaizkio, baina gutxienez bi hilabetean behin bilduko da eta bilkuretarako deiak gutxienez bi egun aurrez egin beharko dira.

Artículo 14.- Régimen de funcionamiento del Comité Ejecutivo

Al Comité Ejecutivo le son de aplicación las normas de funcionamiento establecidas para el Pleno del Patronato en los apartados 1 a 3, ambos inclusive, 5 y 7 del artículo 12 de los presentes Estatutos, si bien se reunirá al menos una vez cada dos meses y las sesiones se convocarán con una antelación mínima de dos días. Para la valida celebración de sus sesiones se requerirá la asistencia de al menos dos miembros, uno de ellos el Presidente.

15. artikulua.- Patronatuko kideak

1. Entitate publikoak baino ezin dira izan patronatuko kide.

2. Ordezkariak, Entitate publikoren batena bada eta postu hori kargu edo enplegu publiko baten titularitatea dela medio betetzen badu, bere izenean jardungo duen beste pertsona baten esku utzi ahal izango du ordezkaritza. Bestela, karguaren jabetza pertsonala eta besterenezina izango da.

3. Beren eginkizunei ekin baino lehen, Patronatuko kideek agiri publiko edo pribatu baten bidez onartu beharko dute kargua, notario batek edo horretarako ahalmena duen funtzionario publiko batek egiaztatutako sinaduraz, edo Fundazioen Erregistroan agertuta.

4. Patronatuko kideek doan beteko dute

Artículo 15.- Patronos

1. Sólo podrán ser miembros del Patronato entidades públicas.

2. La representación de las entidades públicas cuando se realice en razón a la titularidad de un cargo o empleo público podrá ser delegada en persona que actúe en su nombre. En otro caso el ejercicio del cargo será personal e indelegable.

3. Los patronos comenzarán a ejercer sus funciones después de haber aceptado el cargo en documento público, o documento privado con firma legitimada por notario o por funcionario público con facultad para ello, o mediante comparecencia en el Registro de Fundaciones.

4. Los patronos ejercen su cargo

kargua eta ezingo dute inolako ordainsaririk jaso; dena den, beren egitekoetan sortzen zaizkien gastuak ordainduko zaizkie, behar bezala justifikatuz gero.

gratuitamente sin que en ningún caso puedan recibir retribución, sin perjuicio del reembolso de los gastos debidamente justificados que se produzcan en el desempeño de sus funciones.

5. Kideek lau urtez izango dute karguaren jabetza, baina berriro hautatuak izan daitezke iraupen bereko aldietarako, mugarik gabe.

5. La duración del cargo de los vocales será de 4 años, pudiendo ser reelegidos indefinidamente por iguales periodos.

16. artikulua. Patronatuko kideen betebeharrak

Artículo 16. Obligaciones de los patronos.

1. Patronatuko kideak legeen edo estatutuen kontrako egintzekin edo zabarkeria dela medio sortzen dituzten kalte eta galeren erantzule izango dira Fundazioaren aurrean, salbu lege-haustea edo zabarkeria eragin duen erabakiaren aurka berariaz agertu badira edo parte hartzerik izan ez badute erabaki horretan.

1. Los patronos responden frente a la Fundación de los daños y perjuicios por actos contrarios a la ley o los estatutos o por los realizados negligentemente, salvo aquellos que se opongan expresamente al acuerdo determinante de la infracción o la negligencia y quienes no hubieren participado en su adopción.

2. Patronatuko kideek betebehar hauek izango dituzte: Fundazioaren helburuak bete eta betearaztea, deitzen dietenean bilkuretara joatea, karguan ordezkari leialaren eraginkortasunaz jardutea, eta beren eginkizunetan indarreko legerian eta estatutu hauetan xedatutakoari jarraituz aritzea.

2. Los patronos están obligados a cumplir y hacer cumplir los fines de la Fundación, a acudir a las reuniones a que sean convocados, a desempeñar el cargo con la diligencia de un representante leal, y a cumplir sus actuaciones con lo dispuesto en la legislación vigente y en los presentes estatutos.

3. Patronatuko kideek ezingo dute kontraturik egin Arabako ARTIUM Fundazioarekin, ez beren izenean ez besteren izenean, Protektoratuak baimena eman ezean.

3. Los miembros del Patronato no podrán contratar con la Fundación ya sea en nombre propio o de un tercero, salvo autorización del Protectorado.

KO 0657220

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA SAILA
Euskal Herriko Fundazioen Erregistroa
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA, TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL
Registro de Fundaciones del País Vasco

NOTARIA DE D. MANUEL Mª RUEDA DIAZ DE RAMOS
NIHIL PRIUS FIDE

17. artikulua.- Patronatuko kideen kargua uztea

Arrazoi hauek direla bide utziko dute kargua Patronatuko aginte-organoetako kideek: heriotza edo heriotza-deklarazioa; uko egitea, beharrezko formalitateak betez jakinarazita; legeak ezarritakoaren araberako ezgaitasuna, inhabilitazioa eta bateraezintasuna; karguan ordezkari leialaren eraginkortasunaz ez jardutea, ebazpen judizial baten bidez horrela xedatzen bada; Patronatuko kide izendatzeko zio izan zen kargua edo lanpostua uztea; ebazpen judiziala dela medio, edo karguaren iraunaldia amaitzen denean.

Artículo 17.- Cese de los miembros del Patronato

Los miembros de los órganos de gobierno del Patronato cesarán por muerte o declaración de fallecimiento, así como por renuncia comunicada con las debidas formalidades, por incapacidad, inhabilitación o incompatibilidad de acuerdo con lo establecido en la Ley; por no desempeñar el cargo con la diligencia exigible a un representante leal si así se declara por resolución judicial, por cese en el cargo o puesto por razón del cual fueron nombrados patrones; por resolución judicial y por transcurso del plazo, en su caso.

18. artikulua.- Fundazioaren gerentzia edo kudeaketa.

Fundazioak utz dezake bere Zuzendaritza, Gerentzia edo Kudeaketa, bai eta bere izenean beste jarduera batzuk egitea ere, Patronatuko kideren baten edo beste norbaiten esku, bete beharreko egitekoei dagokien ordainsaria emanez.

Artículo 18.- Gerencia o gestión de la Fundación

La Fundación podrá encomendar el ejercicio de la dirección, de la gerencia o gestión de la Fundación o la realización de otras actividades en nombre de la misma a algún miembro del Patronato o a terceras personas con la remuneración adecuada a las funciones desempeñadas

IV. TITULUA.- ARAUBIDE EKONOMIKOA

TÍTULO IV.- RÉGIMEN ECONÓMICO

19. artikulua.- Fundazioaren ondarea

Artículo 19.- El Patrimonio de la Fundación

1. Ekonomikoki balioetsi daitezkeen edozein motatako eskubideek eta ondasunek osatuko dute Fundazioaren ondarea.

1. El Patrimonio de la Fundación podrá estar constituido por toda clase de bienes y derechos susceptibles de valoración económica.

2. Batzorde Betearazleari eta Fundazioaren zuzendariari dagokie ondarea administratu eta erabiltzea, estatutu hauetan ezarritako eran eta indarreko legeriarekin bat etorriz.

2. La administración y disposición del Patrimonio corresponderá al Comité Ejecutivo y al Director de la Fundación en la forma establecida en los presentes Estatutos y de acuerdo con lo que dispongan los Acuerdos del Pleno del Patronato y lo previsto en la legislación vigente.

3. Hauek osatzen dute Fundazioaren ondarea:

a) Hasierako ondare-ekarpena, sortzeko eskrituran jasotakoa.

b) Ondarearen errendimendu, emaitza edo etekinak, bai eta Fundazioak burutzen dituen merkataritza edo industria jarduerek sortutakoak ere.

c) Ematen dituen zerbitzuengatiko ordainsariak.

d) Entitate fundatzailearen eta entitate kolaboratzaileen ekarpen eta kuotak.

e) Edozein titulu dela medio Fundazioak eskuratzen dituen ondasun edo eskubideak.

3. El Patrimonio de la Fundación estará integrado por:

a) la aportación patrimonial inicial recogida en la escritura fundacional.

b) los rendimientos, productos o beneficios de su patrimonio y de las actividades mercantiles o industriales que realice la Fundación.

c) la remuneración de los servicios que preste.

d) las aportaciones y cuotas de la entidad fundadora y de las entidades colaboradoras.

e) los bienes o derechos que adquiera la Fundación por cualquier título.

20. artikulua.- Fundazioaren ondarearen lotura

Patronatua eratzen duten ondasun eta

Artículo 20.- Vinculación del Patrimonio de la Fundación

Los bienes y derechos que conforman el

KO 0657219

eskubideak, bai eta horiek ematen dituzten errentak ere, Fundazioaren helburuak betetzeari lotuko zaizkio zuzen eta berehala.

Patronato, así como las rentas que produzcan, quedan vinculados de manera directa e inmediata al cumplimiento de los fines de la Fundación.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA SAILA
Euskal Herriko Fundazioen Erregistroa
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA, TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL
Registro de Fundaciones del País Vasco

21. artikulua.- Ondarea administratzea

Artículo 21.- Administración del Patrimonio

Fundazioaren ondarea zaindu eta babesteko arau hauek hartuko dira kontuan:

Para la custodia y salvaguarda del patrimonio de la Fundación se seguirán las siguientes reglas:

a) Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasun eta eskubideak Fundazioaren izenean egongo dira, dagokion inbentarioan agertuko dira eta, beharrezkoa bada, dagokion erregistroan, hori guztia entitate fundatzaileak beretzat gorde dituen eskubideei kalterik egin gabe.

a) los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación estarán a nombre de la Fundación y figurarán en el correspondiente Inventario y, en su caso, en el correspondiente registro, todo ello sin perjuicio de los derechos que se haya reservado la entidad fundadora.

b) Jabetzaren Erregistroan Fundazioaren izenean inskribatuko dira bere ondarea osatzen duten ondasun higiezinen gainean hark dituen eskubideak.

b) se inscribirán en el Registro de la Propiedad a favor de la Fundación los derechos que la misma posea sobre los bienes inmuebles que se integran en su patrimonio.

c) Funts publikoak eta industria edo merkataritzako balore higigarriak banku-entitateetan gordailatu beharko dira, Fundazioaren izenean.

c) los fondos públicos y los valores mobiliarios industriales o mercantiles deberán depositarse a nombre de la Fundación en establecimientos bancarios.

d) Baloreak eta esku-dirua, jabetza edo beste eskubide erreal batzuen tituluak, gordailu-ordezkagiriak eta dominioa, jabegoa, erabilera eta gozamena egiaztatzen duten agiriak edo Fundazioak titularitatean dituen gainerakoak haren izenean gordailatuko dira.

d) los valores y el metálico, los títulos de propiedad o de otros derechos reales, los resguardos de depósito y cualesquiera otros documentos acreditativos de dominio, posesión, uso, disfrute u otros de que sea titular la Fundación se depositarán a nombre de ésta.

e) Gainerako ondasun higiezinak Batzorde Betearazleak ezartzen duen eran zainduko dira.

e) los demás bienes inmuebles serán custodiados en la forma que determine el Comité Ejecutivo.

22. artikulua.- Enpresa-jarduerak.

Fundazioak edozein motatako merkataritza eta industria jarduerak burutu ahal izango ditu bere kabuz, Fundazioaren interesekin loturarik badute edo haren zerbitzuan badaude. Gainerako kasuetan bazkideen erantzukizuna mugaturik duten sozietateen bidez gauzatu ahal izango ditu jarduera horiek.

Artículo 22.- Actividades empresariales.

La Fundación podrá realizar por sí misma actividades mercantiles de cualquier naturaleza, o industriales cuando éstas tengan relación con los fines de la Fundación o estén a su servicio. En los demás supuestos podrá realizar dichas actividades a través de sociedades que tengan limitada la responsabilidad de sus socios.

23. artikulua.- Erabilera edo zerga jarduerak.

1. Fundazioak, berari erabiltzeko, maileguan edo gordailuan utzi dizkioten ondare edo eskubideengatik edo beste edozein titulurengatik erabilera edo zerga jarduerak burutu nahi baditu, entitate fundatzailearen baimena izan beharko du.

2. Fundazioaren ondasunak eta ondareko eskubideak fundazio-ekarpenaren zati badira edo Fundazioaren helburuak betetzeari zuzen lotuta badaude edo horien balioa Fundazioaren aktiboaren %20tik gorakoa bada –azken urteko balantzearen arabera– Patronatuari horien gaineko erabilera edo zerga jardueren berri eman beharko zaio

Artículo 23.- Actos de disposición o gravamen.

1. Se precisará autorización de la entidad fundadora para la realización por la Fundación de actos de disposición o de gravamen sobre bienes o derechos cedidos a la Fundación en uso, préstamo o depósito o en cualquier otro título.

2. Los actos de disposición o de gravamen sobre los demás bienes o derechos patrimoniales de la Fundación que formen parte de la dotación fundacional, o estén directamente adscritos al cumplimiento de sus fines, o que su valor sea superior al 20% del activo de la Fundación, según valoración del último balance anual, deberán ser comunicados al Protectorado.

KO 0657218

24. artikulua.- Kontabilitatea eta aurrekontuak

1. Patronatuak urtero agiri hauek dituzu: ondasun eta eskubideen inbentarioa, egoeraren balantzea eta emaitzen kontua, zeinetan Fundazioaren ondarearen egoera eta egoera ekonomiko eta finantzarioa jasoko baitira, eta azken ekitaldi ekonomikoan burututako jarduerei buruzko memoria bat.

2. Ekitaldi ekonomikoak urtekoak izango dira eta urte naturalarekin bat etorriko dira.

3. Memoriak finantzazio-taula jaso beharko du nahitaez, bai eta edozein aldaketa ere.

4. Urtero, hurrengo ekitaldiko aurrekontua egingo da, sarrerak eta gastuak adierazita; Patronatuak onartu beharko du eta Protektoratuari bidaliko zaio, azalpen memoriarekin batera, onartu den urteko azken hiruhilekoan.

Artículo 24.- Contabilidad y presupuestos

1. El Patronato elaborará anualmente un inventario de sus bienes y derechos, el Balance de situación y la Cuenta de resultados en los que se reflejará la situación patrimonial económica y financiera de la Fundación, así como una Memoria de las actividades realizadas durante el ejercicio económico.

2. Cada ejercicio económico será anual y coincidirá con el año natural.

3. La Memoria habrá de comprender necesariamente el cuadro de financiación, así como cualquier alteración.

4. También con carácter anual se confeccionará el Presupuesto correspondiente al ejercicio siguiente, con expresión de los ingresos y de los gastos, que deberá ser aprobado por el Patronato y remitido al Protectorado, junto con una Memoria explicativa, en el último trimestre del año de su aprobación.

25. artikulua.- Kontuak ematea.

Patronatuak bere kudeaketa fundazioaren helburuei egokitzen zaiela justifikatu beharko du. Horretarako, urtearen lehenengo seihilekoan, Protektoratuari aurkeztu beharko dizkio inbentarioa, egoeraren balantzea eta aurreko ekitaldiko emaitzen kontua, bai eta jardueren memoria eta

Artículo 25.- Rendición de cuentas.

El Patronato deberá justificar que su gestión se adecue a los fines fundacionales. A tal efecto presentará al Protectorado, dentro del primer semestre del año, el Inventario, Balance de situación y cuenta de resultados del ejercicio anterior, Memoria de actividades y liquidación del Presupuesto de

aurreko ekitaldiko gastu eta sarreren aurrekontuaren likidazioa ere. Dokumentu horiek Fundazioen Erregistroan utzi beharko dira gordeta.

gastos e ingresos del ejercicio anterior. Tales documentos deberán ser depositados en el Registro de Fundaciones.

26. artikulua.- Kontuen auditoria

Fundazioaren kontabilitateari kanpoko auditoria egingo zaio; horrek ez du eragotziko jasotzen dituen laguntzen izaera publikoa dela-eta eskatzen diren beste auditoria batzuk egitea.

Artículo 26.- Auditoría de cuentas

La contabilidad de la Fundación será objeto de auditoría externa, sin perjuicio de aquellas otras auditorías que vengan exigidas por la naturaleza pública de las ayudas que reciba.

V. TITULUA.- FUNDAZIOA ALDATZEA, FUSIONATZEA EDO DEUSEZTATZEA

TÍTULO V.- MODIFICACIÓN, FUSIÓN O EXTINCIÓN DE LA FUNDACIÓN

27. artikulua.- Estatutuak aldatzea.

1. Patronatuaren Plenoak Estatutuak aldatzea erabaki ahal izango du, baldin eta fundazioaren helburuari eusten bazaio.

2. Fundazioa eratzean zeuden baldintzak aldatu direlako Estatutuak hark egoki jardun dezan oztopo badira, Patronatuak horiek aldatzea erabaki beharko du.

3. Estatutuak aldatu ahal izateko, 12.6 artikuluan ezarritako aldeko botoen kopuruaz onartu beharko da hala egitea.

Artículo 27.- Modificación de los Estatutos.

1. El Pleno del Patronato podrá acordar la modificación de los Estatutos siempre que se respete el fin fundacional.

2. Cuando las circunstancias que presidieron la constitución de la Fundación hayan variado de manera que ésta no pueda actuar de manera satisfactoria con los Estatutos, el Patronato deberá acordar su modificación.

3. La modificación de los Estatutos deberá aprobarse con los votos favorables establecidos en el art. 12.6 de los presentes Estatutos.

KO 0657217

4. Estatutuen aldaketa eskritura publiko bidez formalizatuko da eta Fundazioen Erregistroan inskribatu, Protektoratuak onartu ondoren.

4. La modificación de los Estatutos se formalizará en escritura pública y deberá ser aprobada por el Protectorado e inscrita en el Registro de Fundaciones.

28. artikulua.- Beste fundazio batzuekin bat egitea

1. Patronatuak Protektoratuari proposa diezaioke Arabako Lurralde Historikoan egoitza duen edo duten beste fundazio batekin edo batzuekin bat egiteko, baldin eta fundazioaren helburuari eusten bazaio.

2. Bat egiteko erabakia 12.6 artikuluan ezarritako aldeko botoen kopuruaz onartu beharko da.

3. Bat egitea eskritura publiko bidez formalizatuko da eta Fundazioen Erregistroan inskribatu, Protektoratuak onartu ondoren.

Artículo 28.- Fusión con otras Fundaciones

1. El Patronato podrá proponer al Protectorado la fusión con otra u otras Fundaciones domiciliadas en el Territorio Histórico de Álava siempre que se respete el fin fundacional.

2. El Acuerdo de fusión deberá ser aprobado con el voto favorable establecido en el art. 12.6 de los presentes Estatutos.

3. La fusión deberá ser formalizada en escritura pública aprobada por el Protectorado e inscrita en el Registro de Fundaciones.

29. artikulua.- Fundazioa deuseztatzea.

1. Patronatuak Fundazioa deuseztatzea erabaki dezake, izaera edo finantza-arrazoiengatik edo legezko beste edozein arrazoirengatik fundazioaren helburuak betetzea ezinezkoa dela irizten badio.

2. Deuseztatzeko erabakia 12.6 artikuluan ezarritako aldeko botoen kopuruaz onartu beharko da. Erabaki horren bidez likidatzaileak izendatzeko proposamena eta

Artículo 29.- Extinción de la Fundación.

1. El Patronato podrá acordar la extinción de la Fundación cuando estime que por causas naturales, financieras, o cualesquiera otras de carácter legal, es imposible realizar o cumplir el fin fundacional

2. El acuerdo de extinción deberá ser aprobado con el voto favorable establecido en el art. 12.6 de los presentes Estatutos. En dicho Acuerdo se aprobará también la

jardun-programa ere onartu beharko dira.

3. Protektoratuak berretsi beharko du deuseztatzeko erabakia eta Fundazioen Erregistroan inskribatu beharko da.

30. artikulua.- Fundazioaren likidazioa.

Fundazioa likidatu behar bada, indarreko lege-xedapenetan ezarritako baldintzak bete beharko dira.

propuesta de designación de liquidadores y el programa de actuación.

3. El acuerdo de extinción deberá ser ratificado por el Protectorado e inscrito en el Registro de Fundaciones.

Artículo 30. Liquidación de la Fundación.

En el supuesto de que la Fundación deba liquidarse se cumplirán los requisitos previstos en las disposiciones legales vigentes.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA SAILA
Euskal Herriko Fundazioen Erregistroa
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA, TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL
Registro de Fundaciones del País Vasco

KO 0657216